

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор

Паша

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Укрупненная группа направлений
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (английский
и немецкий языки)

Лингвист-переводчик

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики «Стилистика (английский язык)» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Д. Л. Ковалева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



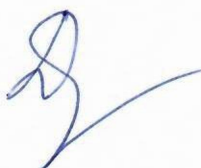
Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: Русский язык и культура речи, Введение в языкознание, Лексикология (английский язык), Практический курс английского языка, Практикум по культуре речевого общения (английский язык).

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Актуальные проблемы межкультурной коммуникации, Общая теория перевода, Курсовая работа по лингвистике, Курсовая работа по переводу, Подготовка и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.9 Стилистика (английский язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	6	32	—	—	40	72	экзамен
Очная, всего	3	6	32	—	—	40	72	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Обеспечить студентов знаниями в области теоретических и практических основ стилистики, коммуникативного и эстетического потенциала английского языка; ознакомить студентов с теоретическими основами стилистических особенностей английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке; рассмотреть стилистические возможности английского языка на лексическом, морфологическом, фонетическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях; углубить и систематизировать теоретические знания и навыки лингвистического анализа; сформировать общекультурные и профессиональные компетенции.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И
ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Выявляет закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, особенности его функциональных разновидностей.	ОПК-1.1.1. Знает основные стилистические приемы.
		ОПК-1.1.2. Знает основные функциональные стили текста в английском языке.
		ОПК-1.1.3. Умеет распознавать, определять и классифицировать стилистические средства и приемы в английском языке.
		ОПК-1.1.4. Умеет выполнять стилистический анализ текста.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
1. Style and Stylistics. The English Vocabulary.	1.1. General Notes on Style and Stylistics. Stylistic Stratification of the English Vocabulary.
2. Expressive Means and Stylistic Devices. Lexical Stylistic Devices.	2.1. General Notes on Expressive Means and Stylistic Devices; 2.2. The Peculiarities and Function of Lexical Stylistic Devices in English: Metaphor; Metonymy, Synecdoche; 2.3. Irony, Epithet, Oxymoron, Zeugma, Pun. 2.4. Antonomasia, Allegory, Personification, Simile; 2.5. Periphrasis, Euphemism, Hyperbole, Meiosis, Litotes.
3. Morphological Expressive Means.	3.1. Morphological Expressive Means in the Sphere of Verbs, Nouns and Pronouns.
4. Syntactic Expressive Means.	4.1. Syntactic Expressive Means: Inversion, Detached Construction, Repetition, Parallel Construction; 4.2. Suspense, Climax, Antithesis, Asyndeton, Polysyndeton, Attachment; 4.3. One-word Sentence, Ellipsis, Aposiopesis, Represented Speech, Rhetorical Questions.
5. Phonetic Expressive Means.	5.1. Phonetic Expressive Means: Onomatopoeia, Alliteration, Assonance, Rhyme, Rhythm.
6. Graphical Expressive Means.	6.1. Graphical Expressive Means: Graphon. Italics, Capitalization, Hyphenation, Multiplication.
7. Functional Styles in the English Language.	7.1. Functional Styles in the English Language: The Belles-Lettres Style. 7.2. Publicistic Style. Newspaper Style. 7.3. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.

8. Stylistic Convergence.	8.1. The interaction of stylistic devices and expressive means of different levels.
9. Stylistic Analysis.	9.1. Stylistic Analysis. The Comparison of the English and Russian Stylistic Potential.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
1. Style and Stylistics. The English Vocabulary.	2	–	–	4	6
2. Expressive Means and Stylistic Devices. Lexical Stylistic Devices.	10	–	–	12	22
3. Morphological Expressive Means.	4	–	–	6	10
4. Syntactic Expressive Means.	4	–	–	4	8
5. Phonetic Expressive Means.	2	–	–	2	4
6. Graphical Expressive Means.	2	–	–	2	4
7. Functional Styles in the English Language.	2	–	–	2	4
8. Stylistic Convergence.	2	–	–	2	4
9. Stylistic Analysis.	4	–	–	6	10
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	32	–	–	40	72
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	32	–	–	40	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Stylistic classification of the English vocabulary. Special literary words, subgroups of special colloquial words.
2. Morphological expressive means in English.
3. Metaphor: its semantic, morphological, syntactical, structural and functional peculiarities.
4. Metonymy and synecdoche: give a detailed description of the devices.
5. Irony. Zeugma. Pun.
6. Epithet: its semantical and structural types. Oxymoron.
7. Antonomasia: its nature, types and functions. Allegory and personification. Simile.
8. Logical and figurative periphrasis. Euphemisms, their classification according to the sphere of application. Politically correct language. Name-lifting. Hyperbole. Meiosis. Litotes.
9. Phonetic expressive means.
10. Syntactical expressive means. Full and partial inversion. Detached construction. Types of repetition. Parallel constructions.
11. Syntactical expressive means. Suspense. Climax. Antithesis. Polysyndeton. Asyndeton. Attachment.
12. Syntactical expressive means which deal with the completeness of sentence-structure. Comment on the length and structure of the sentence and its stylistic relevance Ellipsis. Aposiopesis. Represented speech. Rhetorical questions.
13. Graphical expressive means in English.

14. Functional Styles. Publicistic Style. Newspaper Style.
15. Functional Styles. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Stylistic peculiarities of the texts belonging to different functional styles in English.
2. Stylistic peculiarities of the American variant of English.
3. Metaphor and metonymy in the language of newspaper.
4. Metaphor and metonymy in the sphere of proper names.
5. Stylistic devices as means of creating humorous effect.
6. Comparative analysis of the use of lexical expressive means and stylistic devices in English and Russian.
7. Comparative analysis of the use of syntactical expressive means and stylistic devices in English and Russian.
8. Comparative analysis of the use of morphological expressive means and stylistic devices in English and Russian.
9. Comparative analysis of the use of phonetic expressive means and stylistic devices in English and Russian.
10. The use of stylistic devices in the language of scientific prose.

7.3. Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

Донецкий государственный университет
Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода

Программа высшего образования	Программа специалитета
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский язык)
Форма обучения	Очная
Семестр	шестой
Дисциплина	Стилистика (английский язык)

Экзаменационный билет № 1

1. Perform the test on stylistics.
2. Answer the following questions:
 - What registers of communication are reflected in the stylistic differentiation of the vocabulary?
 - What is a metaphor? What are its semantic, morphological, syntactical, structural, functional peculiarities?
 - What expressive means are referred to as morphological?
 - What do you know about one-word sentences? What is peculiar in their stylistic function in English and Russian belles-lettres writing?

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 10 от 18.04.2024 г.

Заведующая кафедрой

Экзаменатор

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 2

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-9	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6).

Для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Стилистика английского языка», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 14 (Главный корпус), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Удинская, А. Г. Сопоставительная стилистика английского и русского языков (практический курс) = Comparative Stylistics of the English and Russian Languages

(Practical Course) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / А. Г. Удинская – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

2. Удинская, А. Г., Гонова, Е. А. Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. Г. Удинская, Е. А. Гонова – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

3. Подгайская, И. М., Удинская, А. Г., Дроздов, В. А. Основы теории английского языка = Modern English Studies: Theoretical Grammar, Lexicology, Stylistics [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

4. Подгайская, И. М., Удинская, А. Г. Основы теории второго иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И. В. Стилистика ; Современный английский язык : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Англ. яз.» / И. В. Арнольд ; Науч. ред. П. Е. Бухаркин. – 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.

2. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1981. – 334 с.

3. Єфімов, Л. П. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз : [навч.-метод. посіб] / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 228 с. – англійською мовою

4. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка : Основы курса / Т. А. Знаменская. – 2-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.

5. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 182 с.

6. Плещенко, Т. П. Стилистика и культура речи : Учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / Т. П. Плещенко, Н. В. Федотова, Р. Г. Четвет ; Под общ. ред. П. П. Шубы. – Минск : ТетраСистемс, 2001. – 544 с.

7. Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика : На материале англ. и рус. яз. / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 269, [2] с.

8. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Выща шк., 1991. – 271 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт**: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).